

# MISCELANEA

## 1.—Mensaje de simpatía a los clasicistas españoles.

El Generalísimo Franco ha dirigido un mensaje de simpatía a los cultivadores de los estudios clásicos con motivo de la visita que le hizo el día 9 de marzo, en El Pardo, la Junta Organizadora del II Congreso Nacional de dichos estudios, que se piensa celebrar en Madrid en la primavera del año próximo.

El Catedrático de Griego de la Central, D. Manuel Fernández-Galiano, Presidente de la Sociedad Española de Estudios Clásicos, después de informar a Su Excelencia sobre las actividades llevadas a cabo por la Sociedad en estos últimos años y sobre los proyectos culturales de la misma, le rogó aceptara las publicaciones de dicha Sociedad y, a la vez, la presidencia de honor del proyectado Segundo Congreso.

Su Excelencia agradeció complacido la atención y, no contento con aceptar las publicaciones y el ofrecimiento, añadió con visibles muestras de sinceridad, que mucho hemos de agradecer los profesionales de los estudios clásicos, lo que sigue:

*"Yo les admiro a Vds., porque en medio de este siglo que nos ha tocado vivir, todo agitación, todo prisas, casi de vértigo, siguen dedicados a estos estudios que requieren tanta serenidad de espíritu, tanta altura de miras y tanta constancia".*

Son dignas de especial atención estas palabras del Jefe del Gobierno Español. Para cuantos vivimos dedicados a estos estudios, encierran un mensaje de simpatía alentadora. Esta actitud del Caudillo de España contrasta con la apatía y aún el desdén con que muchos —aún entre los intelectuales de nuestros días— miran a los «heróicos» profesionales de la cultura grecolatina.

No es el momento de hacer la apología de estos estudios. Muchas veces se ha puesto de relieve su gran valor cultural. Inteligencias cumbres han visto en ellos un índice para medir el grado de cultura de una nación. La crisis de los estudios clásicos arrastra consigo, tarde o temprano, la crisis cultural del país. En HELMANTICA venimos recogiendo constantemente testimonios y voces de aliento en favor de los estudios clásicos. Recuérdense, entre otros, los siguientes artículos aparecidos en nuestra revista: *Latín y formación* (2, 1951 205-214); *Importancia y uso de la lengua latina en*

*nuestros días* (6, 1955, 419-433); *Su Santidad el Papa aboga por el latín* (7, 1956, 289); *Valor perenne de los estudios clásicos* (8, 1957, pp. I-VI, entre 346 y 347); *Voces en favor del latín* (9, 1958, 309-315); *De lingua latina rite excolenda* (10, 1959, 3-8); *Universalidad de la lengua de Roma* (10, 1959, 9, 23); *Voto sobre el uso del latín* (10, 1959, 25-35); *El latín, disciplina clave* (10, 1959, 55-62); *Juan XXIII y el latín* (10, 1959, 198-205); *Sobre el "De lingua latina rite excolenda"* (10, 1959, 207-220) y en este mismo número: *Juan XXIII y la cultura griega* (11, 1960, 5-17).

Hubo un tiempo, cuando se iniciaba con los Reyes Católicos el siglo más glorioso de la historia de España en que Cisneros, Jefe de Gobierno, se creyó en el deber de apoyar decididamente el renacimiento clásico. Para ello impulsó la creación y el resurgimiento de la Universidad de Alcalá, y quiso que en ella tuvieran lugar preeminente las lenguas clásicas. Multiplicó las cátedras de latín y griego y las protegió con cláusulas de favor en el *Reglamento universitario*. Miró con especial cariño la cátedra de griego, porque sabía que, si bien la dedicación a ella requería temple de acero y miras muy altas, ella, con los helenistas en ella formados, había de contribuir al resurgir cultural de la España Imperial.

Por fortuna el Caudillo de España tiene también visión clara de la riqueza cultural que estos estudios atesoran. Por eso admira y encomia la labor de sus cultivadores. Esta admiración puede explicarse hasta como medida de gobierno.

Efectivamente: estos estudios ponen a los profesionales en contacto directo con los grandes hombres del pasado. Estos grandes hombres no son precisamente las figuras más llamativas de la historia externa y política de los pueblos, sino los artífices del pensamiento y de las ideas, que son, en definitiva, las que determinan e impulsan el desarrollo y la grandeza de cada nación.

Recuérdense a este propósito los elocuentes testimonios que en otra ocasión aduje en esta misma revista (10, 1959, 47-51), y las palabras felices de nuestro actual Ministro de Educación Nacional, Excmo. Sr. D. Jesús Rubio, en uno de sus discursos: «Es un hecho que los sustanciales progresos científicos de nuestro tiempo —la biología de Pasteur y la física de Einstein— se han realizado en ambientes culturales saturados de filología y de humanismo. El latín y el griego de los gimnasios alemanes quizá tengan que ver con el desarrollo de los satélites artificiales más de lo que los políticos e investigadores americanos sospechen».

El contacto directo con esos grandes hombres llámense Platón, Aristóteles, Homero, Sófocles, Virgilio, Horacio, Cicerón, Tito Livio, Tácito, San Agustín, no puede menos de influir en el porvenir cultural de un país, mediante el desarrollo de la inteligencia<sup>1</sup>. Además, la cultura clásica juega un

---

<sup>1</sup> Son dignas de tenerse en cuenta, a este respecto, las palabras que escribió hace unos años en «Esprit» (febr. 1955, pp. 183-184), el historiador de la cultura clásica, H. Marrou: «Il faudrait conserver (les études clas-

papel importante en el mantenimiento de la unidad de los pueblos de Occidente. Lo hacía notar el historiador André Siegfrod y nos lo recordaba hace unos años el gramático P. Crouzet <sup>2</sup>.

Sin este contacto directo que mantienen esos hombres «admirables», que llamamos profesionales de los estudios clásicos, toda nación pierde culturalmente —y a la larga también políticamente— su rango de primera potencia, para convertirse en potencia satélite. Por eso, Franco con una gran visión cultural y política, no dudó en proclamar como «dignos de admiración» a los cultivadores de estos estudios clásicos.

J. JIMENEZ DELGADO, C. M. F.

## 2.—Los discos en la enseñanza de las lenguas clásicas

En medio de la aguda crisis por la que están atravesando los estudios clásicos, es un indicio esperanzador el empeño de algunas casas comerciales en poner el disco al servicio de la enseñanza del latín y del griego y de la difusión de sus grandes escritores.

Esta nota informativa viene a demostrar que *el latín y el griego en discos* no es una utopía, sino una realidad, que día en día va tomando cuerpo en diferentes países.

Me limitaré a consignar escuetamente los esfuerzos o ensayos llevados a cabo a este respecto por algunas casas más importantes.

### 1. *Curso de latín "Linguaphone"*.

Hace bastantes años, en Inglaterra, la casa Linguaphone (London W. 1. 207-209 Regent Street) lanzó al mercado un método de latín en discos. Se trata de una serie de diez discos —si mal no recuerdo— con su correspon-

---

siques), pour former les spécialistes qui, au sein de la culture moderne, assureraient le contact avec ses racines profondes; elle exigera toujours qu'il y ait des hommes qui sachent le grec et le latin pour lire Plutarque ou Euripide et expliquer par contraste ce qui fait l'originalité de Shakespeare et de Racine, ou Lucien pour commenter Voltaire... D'où pour les études classiques, au moins cette fonction: elles font de nous des humanistes, au sein de la culture moderne, de témoins du passé, je veux dire des historiens, bien entendu, et non des fossiles; nous serons chargés d'expliquer d'où vient cette culture contemporaine de réléver ses origines, les étapes de la formation; nous serons sa mémoire, et ce n'est par là un rôle sans fécondité ni grandeur».

<sup>2</sup> P. CROUZET, *Nouvelle Grammaire latine*, p. XVII (Paris, Didier, 1951).

diente libro para seguir el texto latino, al estilo de lo que se hace con las lenguas modernas.

El texto de los discos, naturalmente todo en latín, —un latín sencillo, graduado, ameno—, está de tal manera dispuesto que el alumno se va familiarizando con él, a la vez que se habitúa, casi sin darse cuenta al difícil manejo de la declinación y conjugación latinas.

No tengo datos concretos sobre la difusión de este método ni sobre su eficacia. Hace años tuve yo a mano las placas, pero sólo las utilicé como entretenimiento de la clase. Es método para principiantes y —a mi modo de ver— demasiado lento para muchachos de zonas meridionales.

Esta misma casa lanzó, hace años, un disco de griego. Contiene, en una de sus caras, pasajes de Demóstenes y Sófocles, y, en la otra, episodios de Homero y Píndaro, recitados por el Dr. W. H. D. Rouse, de la escuela persa de Cambridge.

## 2. *Curso de latín "Polyglophone CCC"*.

La casa «Polyglophone CCC» de San Sebastián acaba de publicar un nuevo Curso de Latín, según su método propio, tan garantizado ya con respecto a las lenguas modernas.

Este curso de latín ha sido preparado por los redactores de «Palaestra Latina», bajo la dirección del R. P. José María Mir, C. M. F.

El curso se compone de dos grados, cada uno de los cuales contiene doce capítulos. Cada capítulo está dividido en dos lecciones.

Los capítulos están bellamente editados con un texto claro y fácilmente asequible aún a los niños. Las numerosas ilustraciones que acompañan al texto, hacen sumamente agradable el estudio del latín.

Contiene además tres repasos, a base de lectura y traducción de temas de Historia Sagrada, de Historia de Roma y de Mitología y Religión antiguas. No faltan tampoco algunos cuentos y anécdotas del más fino humor, redactadas en latín sencillo y elegante.

Como punto de partida están los doce discos en microsuro de 45 r.p.m. Los discos están ideados a base de amenos diálogos sobre instituciones romanas e interesantes narraciones de la vida moderna, sabiamente entrelazado el español y el latín. Así se armoniza el estudio de la lengua y de la cultura latina.

Estos diálogos y narraciones se siguen con cierta facilidad desde el principio y contribuyen a la fácil asimilación de las reglas gramaticales, al dominio de las declinaciones y conjugaciones y a vencer el miedo para iniciarse en la conversación latina.

Para ello, se ha procurado seleccionar y graduar convenientemente el vocabulario, teniendo a la vista las experiencias del vocabulario básico. La graduación de los temas y la variedad de los mismos ha sido otro factor que se ha tenido muy en cuenta.

En los discos se ha obtenido una audición perfecta. El diálogo entablado entre varios personajes contribuye a cautivar la atención del alumno.

Nada digamos de los recursos pictóricos, ni de la sabia disposición de las reglas, ejemplos y paradigmas. Todo se ha puesto en juego, con el máximo cuidado, para el mayor rendimiento del método.

El método, aunque especialmente destinado a los autodidactas y a los muchachos que comienzan, puede servir también para un repaso rápido a estudiantes algún tanto adelantados.

Creo sinceramente que este método representa un verdadero avance y una aportación valiosa a la moderna didáctica del latín y está llamado a tener gran difusión en los países iberoamericanos, realizando con él *el milagro* de aprender latín como por juego.

Naturalmente que para profundizar en el conocimiento del latín y de sus grandes escritores, será preciso aún continuarse rompiéndose los codos y quemándose las cejas en la lectura y paciente penetración analítica de sus obras clásicas; pero esto no quita que el trabajo de roturación de los primeros años —que es el más penoso y también el más necesario— se aligere con el nuevo método *Polyglophone CCC*, de tal forma que el estudio del latín venga a constituir ahora un verdadero solaz.

### 3. Discos "Die Stimme der Alten Welt".

La casa suiza «Artemis Verlag» de Zurich ha comenzado a publicar también discos de clásicos griegos y latinos. De momento no he visto más que uno dedicado a Homero y otro a Platón. La ejecución la ha llevado a cabo el profesor Schadewaldt, uno de los que mejor conocen la literatura griega y que está acostumbrado a leer el griego con la misma soltura que su lengua madre, el alemán. La audición es agradable, gracias a la delicada y elegante matización que ha logrado Schadewaldt en su declamación.

El primer disco contiene los 87 primeros versos del canto primero de la *Odisea* y los versos 29 al 227 del canto quinto, es decir, el consejo de los dioses, el mensaje de Hermes y el tierno episodio de Ulises y Calipso.

Para el disco de Platón pensó Schadewaldt en la *Apología de Sócrates*. Dentro de las limitaciones de un disco, el autor ha seleccionado los pasajes de suerte que, al final de la audición, pueda el alumno formarse idea, lo más acertada posible de la sinceridad, nobleza y finura de sentimientos del alma de Sócrates en el momento más decisivo de su vida.

### 4. Virgilio en discos.

Una muestra de la sonoridad y belleza de la lengua latina nos la acaba de dar el profesor H. Wagenvoort de Utrecht (Holanda) con la grabación de la cuarta égloga de Virgilio. Wagenvoort es conocido ya de antiguo como entusiasta virgilianista. Su obra *Vergils vierte Ekloge und das Sidus Iulium* llamó poderosamente la atención allá en el 1929. Ahora, al impresionar este disco de Virgilio, deja naturalmente a un lado los múltiples problemas que plantea esta cuarta égloga, para dar a sus oyentes una magistral recitación en disco microsuro de 45 r.p.m., de esta pieza virgiliana.

La grabación está hecha en latín y holandés y ha corrido a cargo de la casa holandesa Zwolle Tjeenk Willink.

5. *Polyglotte "Viva Vox"*.

En el último número de la revista «Vita Latina» de Aviñón (enero, 1960), acabo de leer el anuncio de una casa alemana de Düsseldorf, que se dedica también a la grabación de discos con texto de los escritores y poetas griegos y latinos. Es la primera noticia que me llega de esta casa. El que quiera más informes que escriba a *Polyglotte, Düsseldorf* (Alemania) 27, *Postfach*, de donde le mandarán el catálogo de la colección.

6. *E. S. D. E. o Enciclopedia Sonora de la Enseñanza.*

Además de la casa Polyglophone CCC de San Sebastián, España cuenta ya con otra firma que se dedica a la preparación de discos para la enseñanza. Se trata de un servicio especial, montado en Madrid, por FERE, o sea, Federación Española de Religiosos de Enseñanza.

Para este curso ha preparado tres discos en microsurco, sobre cada uno de los autores señalados para el preuniversitario:

1) *Un disco de Cervantes*, con texto, comentarios didácticos y dramatización por el profesor don Manuel Muñoz Cortés, catedrático de Literatura Española de la Universidad de Murcia.

2) *Otro disco de Cicerón*, con texto de las Catilinianas, comentario y recitaciones bilingües, preparado por don Antonio Magariños, catedrático de Lengua Latina del Instituto «Ramiro de Maeztu», de Madrid.

3) *Un tercer disco de Platón*, con texto del Fedón, comentarios y dramatización, por D. Manuel Fernández-Galiano, catedrático de Lengua y Literatura Griegas de la Universidad de Madrid.

Hasta el momento de escribir estas líneas —que yo sepa— sólo se ha publicado el último de estos tres discos: el correspondiente a Platón, preparado por Fernández-Galiano.

La primera cara del disco constituye una lección, en la que el Profesor F. Galiano conversa con dos estudiantes acerca de los antecedentes históricos, políticos y filosóficos del diálogo, en relación con las figuras de Sócrates y Platón.

En la segunda cara se recogen los pasajes más importantes de la discusión sobre el alma y el bellissimo monólogo final de Sócrates. A continuación, toma ya la palabra Fedón para describir en páginas inmortales el fin del maestro, que da a los humanos una lección imperecedera con el ejemplo de su muerte, llena de augusta y esperanzadora serenidad.

La parte musical ha corrido a cargo de José Pagán. La dirección ha sido asumida por el Servicio Audiovisual de ESDE, bajo la supervisión religiosa del P. Luis Fernández, S. J.

Este movimiento ascendente que se nota en el uso del disco como medio de actualización de la enseñanza de las lenguas clásicas y los escritores griegos y latinos ¿no será un síntoma del pronto resurgir de estos estudios en el mundo?

J. JIMENEZ DELGADO, C. M. F.

### 3.—*De Latinista a Cardenal de la Iglesia*

Resulta ya un poco raro escuchar entre las alabanzas tributadas a un hombre de nuestra generación, cuando quiere hacerse su elogio, «es un eximio latinista». Y esto aun entre los eclesiásticos, lo cual manifiesta claramente que, o bien los conocimientos profundos del latín son hoy muy escasos entre nosotros, o bien que, en la opinión general, el ser latinista no es un punto que haya de tenerse en mucha consideración.

En el «Osservatore Romano», del día 4 del presente mes de marzo, se da la noticia de que Mons. Antonio Bacci va a ser nombrado Card. de la Santa Iglesia, y es un hecho que debemos hacer resaltar porque precisamente se trata de un hombre que ha vivido totalmente dedicado al estudio de la lengua latina.

Nació en Giugnola, diócesis de Florencia, el 4 de setiembre de 1885. Terminada su carrera sacerdotal fue nombrado profesor de latín del seminario de su diócesis y como profesor y superior del mismo centro pasó los doce primeros años de su vida sacerdotal. Llamado en 1931 a la Secretaría de Estado de la Curia Pontificia, llega a ocupar el cargo de Secretario de Breves a los Principes, a cuya misión ha correspondido redactar los más importantes documentos latinos de tres Pontífices, Pío XI, Pío XII y Juan XXIII. Por razón también de su cargo pronunció el 28 de febrero de 1934 el elogio fúnebre del rey Alberto I de Bélgica, en la capilla Sixtina, en presencia de S. S. Pío XI, del Sacro Colegio y del Cuerpo Diplomático. En 1939 ante el túmulo de Pío XI en la Basílica de San Pedro y delante del Colegio de Cardenales, pronunció la oración fúnebre del Papa que, escrita en pergamino, se incluyó en su ataúd. En el Consistorio del mismo año pronunció una alocución ante el Colegio Cardenalicio reunido para elegir nuevo Pontífice. En 1944 fue encargado también del elogio fúnebre en la Basílica de San Pedro del Cardenal Maglione, Secretario de Estado. En 1958, con ocasión del fallecimiento de S. S. Pío XII pronunció también un discurso panegírico del mismo y en el Consistorio siguiente la acostumbrada exhortación a los Emms. Padres Cardenales.

Otros varios discursos y alocuciones latinas tiene pronunciadas con motivo de la Beatificación o Canonización de algunos Siervos de Dios.

Pero con ser muy notable esta faceta de orador de Mons. Bacci, no va en zaga su afán por mantener en vigor el uso de la lengua latina. No sólo con su *Lexicon eorum vocabulorum quae difficilium latine redduntur*, sino también con su defensa constante del latín usual.

Su *Lexicon* es una muestra de la serenidad y ponderación de su juicio. Las palabras nuevas son muchas y van aumentando cada día más. Desde los tiempos de César y de Cicerón ha corrido mucha agua y para que el latín no parezca una lengua muerta hay que tenerla siempre al día. Y esto es precisamente lo que ha logrado Mons. Bacci con su *Lexicon*, siguiendo en todo las normas señaladas por Cicerón, Horacio y Quintiliano para la introducción de neologismos.

En cuanto a la defensa constante del latín vivo nos referiremos únicamente a su último artículo *Il latino non è morto*, publicado en el «*Osservatore Romano*» el 28 de febrero pasado (p. 3). En él recuerda las siguientes ideas. Los enemigos del latín pueden considerarse en varias categorías: 1) Los materialistas que consideran totalmente muerta la lengua latina y piensan que los escolares no deben preocuparse más que de la máquina y de la técnica. Vale más para ellos la materia que el alma, el cemento armado que la poesía, el cine que Virgilio, la bomba atómica que el cristianismo. «Con ello —dice Mons. Bacci— no sólo se derroca el latín sino la civilización entera que amenaza declinar hacia una nueva forma de barbarie».

2) Otros no se atreven a lanzarse abiertamente contra el latín, pero intentan cautelosamente disminuir su estudio y con ello hacerlo olvidar sin que nadie se percate. El conocimiento del latín requiere un trabajo arduo y constante, y si no se llega más que a la corteza resulta enojoso y displicente.

3) Otro grupo, por fin, formado por muchos que estudian el latín, pero sólo en su aspecto de erudición técnica. Mucha filología, mucha lingüística (cosas por otra parte muy laudables), pero quedándose en ellas, no consiguen asimilarse el latín, al que siempre consideran desde fuera como los turistas, las obras de arte. Para gustar el latín hay que adentrarse en él, hay que hablarlo y escribirlo. «Para enseñar a escribir una bella página de latín —dice textualmente— es necesario sobre todo que los profesores mismos lo sepan escribir, como lo solían hacer nuestros humanistas, y como pocos, demasiado pocos, lo saben hacer hoy. Quizás por esto se atrincheran en el *erudicionismo*. Una buena lección erudita se puede preparar, empleando varios libros, en una hora; pero el saber escribir latín requiere la vida de un hombre. El sistema *erudicionístico* es *instructivo*, pero no *constructivo*. Y es necesario recordar que el latín no es propiamente una ciencia sino una lengua. Es preciso, pues, aprenderla no sólo para entenderla sino también para gustarla, para escribirla y para hablarla».

Este sistema práctico, elogiado por Mons. Bacci, es vital para el latín. Si no queremos que el latín decaiga y sea la asignatura «hueso» de nuestros estudiantes, es necesario vivificarlo y dotarlo de todos los atractivos pedagó-



gicos que para las otras asignaturas se han ensayado y consagrado en nuestras escuelas.

Mon. Bacci es un campeón en el empeño de la enseñanza del latín práctico que, apoyados en los estudios lingüísticos y filológicos, conocemos teóricamente hoy quizás mejor que nunca.

En esta misma revista se publicó el año pasado un artículo muy elogiado de Mons. Bacci, que lleva por título: «Universalidad de la lengua de Roma» (HELMANTICA, 10, 1959, 9-23).

Nuestra más cumplida enhorabuena, al nuevo purpurado humanista, y que desde su nueva posición ilumine más y más el camino de una enseñanza práctica y eficiente del latín, lengua oficial de la Iglesia Católica.

J. GUILLEN.

#### 4.—Reunión Internacional de Estudios Isidorianos

Del 28 de septiembre al 4 de octubre de este año se proyecta celebrar en León (España) una *Reunión Internacional Isidoriana*.

El año 1960 se cumple el *XIV Centenario* de la fecha, aceptada en el mundo culto como más probable, *del nacimiento de San Isidoro de Sevilla*. Asimismo el 19 de julio de 1960, se cumple el *I Milenario de la Biblia visigótica* de la Colegiata de San Isidoro. Ambos acontecimientos tienen íntima relación cultural, y permiten una conmemoración única en que los estudios se entrelacen y complementen.

El *Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro"*, de León (España), como Instituto del *Consejo Superior de Investigaciones Científicas*, que trabaja a la sombra de los muros de la Basílica donde reposan, desde el siglo XI, los restos mortales del Santo Doctor, ha acordado conmemorar dignamente fechas tan señaladas, organizando esta *Reunión Internacional de Estudios Isidorianos*, para estudiar los problemas más acuciantes de la investigación isidoriana, y para examinar los resultados a que ha llegado hasta el momento la erudición en sus intentos de esclarecer su obra, su personalidad y su época. Por ello, este Centro quiere reunir a los más destacados investigadores isidorianos tanto nacionales como extranjeros, para que de su contacto e intercambio de puntos de vista e ideas se produzca un verdadero homenaje duradero al gran Arzobispo de Sevilla.

Los trabajos se centrarán en los siguientes puntos de estudio:

- 1) Bibliografía y biografía isidoriana.
- 2) Aspectos bíblicos y litúrgicos de sus obras.
- 3) Influjo en la Europa medieval.

- 4) Fuentes y manuscritos de la *obra isidoriana*.
- 5) Problemas que plantea el código, el texto, las glosas y las miniaturas de la *Biblia visigótica*.

La *Reunión* tendrá un doble aspecto. Constará de:

a) *Sesiones de Estudio*, en que se darán a conocer comunicaciones de los profesores particulares y se entablará discusión en torno a las mismas.

b) *Coloquios restringidos* sobre los dos más grandes problemas que actualmente tienen planteados los estudios sobre la ingente figura de Isidoro: «La originalidad de San Isidoro» y «Valoración de la transcendencia cultural de San Isidoro en la Edad Media».

Los trabajos y aportaciones de la *Reunión* se publicarán en volumen especial.

Durante los días de la *Reunión* se proyecta organizar:

- 1) Una Exposición de ms. isidorianos y leoneses.
- 2) Una Exposición arqueológica de León medieval.
- 3) Una excursión a San Miguel de Escala (iglesia mozárabe del siglo x), donde se celebrará una liturgia visigótica.

4) Una Sesión Académica bajo el patrocinio del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en homenaje al Santo Doctor.

5) Otros actos, cuya celebración se anunciará oportunamente.

Un grupo numeroso de profesores de diversas naciones ha sido especialmente invitado para tomar parte en las Sesiones de Estudio.

A estas sesiones podrán asistir cuantas personas se encuentren interesadas en estas investigaciones previa la inscripción correspondiente en este Centro, que ha de realizarse a partir del mes de mayo.

Complemento y fruto de esta *Reunión* internacional será, Dios mediante, el volumen "*Isidoriana*", que patrocinado por la Facultad de Letras de la Universidad de Salamanca, contendrá las siguientes colaboraciones:

1. Mgr. Dr. Teófilo Ayuso Marazuela, Zaragoza, «Problemas bíblicos de Isidoro».—2. Prof. Dr. Bernhard Bischoff, München, «Die Verbreitung isidorischer Werken durch Europa».—3. R. P. Dom Louis Brou «Problèmes liturgiques chez Isidore».—4.—R. P. Baudouin De Gaiffier, S. I., Bruxelles, «Le culte de S. Isidore».—5. Prof. Dr. Manuel Diaz y Diaz, Salamanca, «Isidoro en la Edad Media española».—6. Prof. Dr. Jacques Fontaine, Paris, «Problèmes de l'études des sources isidoriennes».—7. Dr. Jocelyn N. Hillgarth, London, «Position of the Isidorian Studies, a Critic Bibliography 1936-1960».—8. Mr. Christopher Lawson, Oxford «On the De ecclesiasticis officiis».—9. Rdo. Prof. E. McNally, Woodstock, EE.UU., «Isidor's pseudepigrapha».—10. Excmo. Don Justo Pérez de Urbel, Madrid, «Los himnos isidorianos».—11. Prof. Dr. L. E. Ratcliff, Cambridge, «Some aspects on Isidore sources».—12. Dr. Luis Vázquez de Farga, Madrid, «Aspectos críticos de las obras históricas de Isidoro».—13. R. P. Angel C. Vega, El Escorial «Cuestiones de biografía isidoriana».—14. R. P. José Vives, Barcelona «Cuestiones doctrinales en Isidoro».

Además, han prometido su colaboración Mons. D. Pascual Galindo, de la Universidad Central de Madrid, el Dr. D. Justo Fernández de Roma y algunos profesores de la Universidad Pontificia de Salamanca.

Para toda clase de información, sobre la *Reunión* proyectada dirijanse los interesados al:

*Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro".* — Secretaría General del Centenario

Plaza de Regla, 6. — LEON (España)

La asistencia a los actos es libre, tras inscripción en el Centro de Estudios «San Isidoro» de León (a partir del 15 de junio). Los asistentes que deseen presentar alguna comunicación concreta, deberán manifestarlo en dicho Centro acompañando un breve resumen e indicación de la sesión en que van a intervenir.

M. C. Díaz y Díaz.

### 5.—René Waltz (1875-1959)

Agradecemos vivamente esta breve colaboración del Profesor François Thomas, de la Universidad de Lyon, y, a la vez, queremos corroborar sus palabras con unos párrafos extractados <sup>1</sup> de un artículo publicado por el propio René Waltz en la revista «*Per lo studio e l'uso del latino*», con el título de *Pour revivifier l'enseignement du latin*, I (1939) 226-233.

*La Dirección.*

A Lyon, le 19 août 1959, s'est éteint M. René Waltz qui à l'Université de cette ville enseigna les lettres latines, sauf de courtes interruptions, de 1911 à 1943. Son père également comme latiniste avait été professeur à la

---

<sup>1</sup> «...ce n'est pas tant une question de programme, ni même de méthode, que d'esprit et d'atmosphère... Nos bacheliers, après six ans d'études latines en sont à ne pas pouvoir lire couramment une page élémentaire du *De Viris*, à ignorer le sens de nombre de mots usuels, à ne pas reconnaître un futur d'un subjonctif, —que dis-je? n'en ai-je pas vu un qui prenait *fieri* pour un adjectif?... Le mal constaté, d'où vient-il? D'abord de ce que notre enseignement du latin n'est ni assez dynamique ni assez souple... Pour bien comprendre la situation, il faut se rendre compte qu'il est pris entre deux tendances, entre deux conceptions pédagogiques divergentes, qui ne s'excluent pas plus l'une l'autre qu'elles ne se combinent. Il y a d'une part l'ancienne

Faculté des Lettres de Bordeaux de 1883 à 1910. Après de brillantes études, René Waltz avait consacré ses thèses à Sénèque (1909), et plus tard il collabora à l'édition des oeuvres du philosophe stoïcien entreprise par la collection G. Budé (1923, 1927, 1934). On doit aussi à René Waltz un manuel de prononciation du latin (1914) et un manuel de thème latin (1948). La pratique de la traduction était élevée par lui à la dignité d'un art : dans cet esprit il a traduit l'Eunuque de Térence (1942), le poème de Lucrèce (1954), les Odes et le Chant Séculaire d'Horace (1958). Quoique latiniste, René Waltz s'était intéressé à la littérature française : Lamartine en particulier ; et il s'est élevé jusqu'à un essai sur la *création poétique* (1953). Il a écrit de nombreux articles sur des sujets variés tout au long de sa carrière et de sa studieuse retraite. C'était un lettré de race, à la parole élégante, mais exemple de rhétorique, un professeur exigeant et redouté, qui à un goût très sûr alliait une grande énergie morale et une vigueur rare. Ennemi de l'érudition et des subtilités, il donnait la primauté à l'intuition active qui saisit l'homme derrière l'écrit, qui adapte la lettre à l'esprit, avec le souci constant de la valeur artistique. En ce siècle de technique il a réaffirmé jusqu'au bout par son exemple ces qualités foncières.

François THOMAS.

---

tradition, du temps où l'on faisait beaucoup appel à la mémoire mécanique, pour l'enregistrement du vocabulaire et des règles de la grammaire... Mais il y a d'autre part la tendance moderne, qui, bien entendu, prévaut. Elle consiste, celle-ci, essentiellement à ne rien enseigner par la mémoire, ni le vocabulaire ni la grammaire... Notre enseignement actuel du latin souffre des inconvénients des deux systèmes, le traditionnel et le moderne, l'empirique et le scientifique... Leur vocabulaire est si pauvre, si incertain, si confus que la première chose qu'ils font en présence d'un texte à traduire est de se jeter sur leur dictionnaire. *dans* leur dictionnaire et d'y chercher laborieusement ce qu'ils devraient avoir dans la mémoire... La seconde base de la connaissance d'une langue, morte ou vivante est la grammaire. Que possèdent de la grammaire latine nos bacheliers? Des notions sporadiques, incertaines, confuses; pas un d'entre eux n'est capable de conjuguer sans faute ou sans tâtonnement un verbe, même régulier... Dans l'état actuel des choses, la phrase, pour la plupart de nos enfants, n'est pas une phrase; c'est une énigme, et qui a toutes les chances du monde de rester indéchiffrable... Il faudrait qu'il entendit spontanément les textes latins par le dedans au lieu des les interpréter gauchement et avec ennui du dehors. Ainsi il en sentirait la vie; il en vivrait l'esprit et la substance. Par quels moyens atteindrait-on ce but?... Le régime actuel incite à considérer la *traduction*... comme l'essentiel, comme le but même de la lecture des textes... La version n'apprend pas le latin, ou ne l'apprend que d'une manière approximative et superficielle, et elle ferait facilement désapprendre le français. Si paradoxale que puisse être cette opinion, *j'estime qu'un exercice de thème ou de rédaction en latin, si élémentaire qu'on le suppose, est infiniment plus fructueux, pour l'apprentissage de la langue, que toutes les versions écrites du monde.*